

The oak of Guernica

WILLIAM WORDSWORTH (1770-1850)

OAK of Guernica! tree of holier power
Than that which in Dodona did enshrine
(So faith too fondly deem'd) a voice divine,
Heard from the depths of its aërial bower,
How canst thou flourish at this blighting hour?
What hope, what joy can sunshine bring to thee,
Or the soft breezes from th'Atlantic sea,
The dews of morn, or April's tender shower?
—Stroke merciful and welcome would that be
Which would extend thy branches on the ground,
If never more within their shady round
Those lofty-minded lawgivers shall meet,
Peasant and lord, in their appointed seat,
Guardians of Biscay's ancient liberty.

Gernikako arbola

Gernikako arbola! Jainkoen ahotsa
Bere baitatik zerion Dodonako arbola hura
(sutsuegi sinisten zutenen fedea)
baino indar sakratuagoduna,
adarrarteko sakontasunetik entzuna,
nolatan loratu zaitezke honelako une latzetan?
Zein esperantza, zer nolako poztasuna
ekar zaitzake eguzki dirdirak, Atlantiar itsasoko
haizatxo leunek, egunsentiko
ihintzak, edota apirileko eurijasa xamurrak?
—Fereka bihozbera eta abegikorra izango litzateke
zeure adarrak lurrera zabalduko lituzkena,
lege-emale goren horiek, nekazari eta jauntxo,
bakoitza izendatutako jezarlekuan,
Bizkaiko aintzinako askatasunaren jagole,
haien itzalaren bueltan
inoiz gehiago elkartuko ez balira.

Itzulpena: Migel Anjel Elkoroberezibar